

Т.В.Романова (Нижний Новгород, Россия)

О.Н.Колчина (Нижний Новгород, Россия)

ФОРМИРОВАНИЕ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОГО ЗНАЧЕНИЯ ЛЕКСЕМЫ *СМЫСЛ*¹

Аннотация. Статья посвящена вопросу формирования терминологического значения общеупотребительного слова. Методологическим основанием этого процесса является понимание системы терминов как формы представления знаний на мыслительном и языковом уровнях. Проблема рассматривается в рамках разработки концепции содержания и структуры словаря когнитивных терминов тезаурусного типа.

Ключевые слова: термин, терминосистема, интерпретация.

В сфере авторских интересов на данный момент находится терминосистема когнитивной лингвистики. Процесс терминологизации затрагивает и общеупотребительные русскоязычные слова. Покажем это на примере лексемы *смысл*. Чтобы выяснить, какие компоненты значения и особенности контекстуального употребления способствуют развитию терминологического значения слова, проанализируем его «бытование» в толковых словарях.

Лексема *смысл* в Словаре русского языка (МАСе) является многозначной, причем первое, основное, значение имеет помету «устар.» – ‘разум, рассудок’. Смыслом также называется содержание, построенное по законам логики, то, что можно постигнуть разумом. Третье значение – основание, причина, цель чего-л. [Словарь русского языка 1988: 160]. Все три значения связаны семей ‘разум’: в первом значении она основная, во втором значении данная сема обозначает инструмент, а в третьем значении сема ‘разум’ характерологическая. Статьи лексемы *смысл* в Толковом словаре русского языка Д.Н. Ушакова и Словаре русского языка С.И. Ожегова содержат те же значения, но значение ‘логическое содержание чего-л.’ является в них основным. Однако коллектив авторов, составивших Малый академический словарь русского языка, на первое место поставил значение, синонимичное познавательной работе мозга.

В Толковом словаре живого великорусского языка В. Даля статья для слова *смысл* отсутствует, однако само слово оказывается в словообразовательном гнезде лексемы *мысль* со значением ‘всякое одиночное действие ума, разума, рассудка; представление чего в уме; идея; суждение, мнение, соображение и заключение, предположение, выдумка, думка и пр.’ [Даль], то есть понятие «смысл» ассоциируется в общенародном сознании с разумом и работой мозга.

¹ Публикация подготовлена в ходе проведения исследования (№ 22-00-008 «Проект учебного словаря-справочника терминов когнитивной лингвистики») в рамках Программы «Научный фонд Национального исследовательского университета «Высшая школа экономики» (НИУ ВШЭ)» в 2022 г.

В этимологических словарях лексема *смысл* также отсутствует, но в данном слове легко выделяется приставка *с-* со значением ‘совершить, довести до результата действие’ (*смыслить* -> *смысл*) [Лопатин, Улуханов 2016: 219] и корень *-мысл-* со значением мыслительного процесса. В этимологических словарях фиксируется неясность происхождения данного корня. Н.М. Шанский связывает данный корень с понятием разума, процесса мышления [Шанский 1971: 278]. М. Фасмер приводит индоевропейские синонимы данного общеславянского корня, значения которых связаны с работой мозга: память (гот. *gamaudjan* – ‘напоминание’), мышление (ср.-ирл. *smūainim* – ‘думаю’), говорение (греч. *μῦθος* – ‘речь’) [Фасмер].

Однокоренные слова лексеме *смысл* приводятся в Полном словаре церковно-славянского языка, составленном протоиереем Григорием Дьяченко: *смысленно* (разумно), *смышление* (мышление, разум), *смыслодавец* (податель разума), *смысленник* (соумышленник, одинаково мыслящий; соучастник), общая сема у этих слов – ‘разум, рассудок’ [Полный словарь 1899: 623].

Фразеологических выражений со словом *смысл* немного. Многозначный фразеологизм *здоровый смысл*, означающий практическое понимание, рассудительность; нормальное логичное положение вещей, и устаревшее – здоровый рассудок. Предложно-падежная форма *в смысле* со значением отношения между вещами (*в смысле чего-л.*), понимания значения и более суженное *в полном смысле слова* – буквально что-то настоящее, соответствующее значению названия [Словарь русского языка 1988: 161]. Все фразеологические выражения связаны с пониманием, логическим структурированием явлений окружающего мира. Определения, употребленные со словом *смысл* во фразеологизмах, представляют данное понятие с неожиданной стороны: *смысл* может быть здоровым, как живое существо, и обладает мерой (может быть полным).

Итак, общенародное восприятие слова *смысл* связан с работой разума, процессом мышления, пониманием логики устройства явлений и вещей окружающего мира и в конечном итоге с получением / присвоением знаний.

Так как термин кодирует формат знания и эксплицирует его в языке, процесс терминологизации слова предполагает установление новых системных связей слова (синонимии, антонимии, гиперо-гипонимии, деривации, эпидигматитики и др.) с другими терминами системы. Терминологическое употребление слова было рассмотрено нами на корпусе современных научных периодических изданий: «Вопросы когнитивной лингвистики», «Когнитивные исследования языка», «Вопросы языкознания», «Вестник Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова. Серия «Лингвистика и межкультурная коммуникация» и др. Корпус собран при помощи современных программных инструментов.

Число вхождений в корпус лексемы *смысл* - 10307. В когнитивном значении *смысл* трактуется как <...> *единица ментальной информации, за которой стоит определенная структура знаний* [Сидорова 2021: 312]. В данном определении обнаруживаются семы, пересекающиеся с общенародным понятием *смысла* (‘ментальная информация’ – мышление, разум; ‘структура

знания' – 'содержание, построенное по законам логики'), что и позволило русскоязычной лексеме приобрести терминологическое значение в когнитивной лингвистике. Появление соответствующих терминов-синонимов также поддерживает процесс вхождения слова смысл в когнитивную терминосистему.

В качестве синонимичных выступают термины *концепт, информация, концептуальные конфигурации, инференция, выводное знание, концептуальное содержание*. Примеры контекстов:

Смысл – это «информация относительно актуального или возможного положения вещей в мире (т.е. то, что индивид знает, предполагает, думает, воображает об объектах мира)»[Павилёнис 1983: 102]. С другой стороны, люди часто владеют словами не на уровне их значений, а на уровне передаваемых **ими смыслов, т.е. операционных концептов и концептуальных признаков** [Болдырев 2014: 85]. Операция по извлечению смысла и сам **выводной смысл** рассматриваются в литературе и как **«инференция»**. Этот термин, подобно термину «импликация», используется для обозначения и когнитивной операции, и извлекаемого смысла [Одинцова 2016: 92].

Антонимичной парой выступает термин *значение*: В лингвистике **смысл** рассматривается применительно ко всем уровням основных языковых единиц и, как правило, **смысл и значение** противопоставляются. **Значение** той или иной единицы представляет собой элемент языковой системы, тогда как конкретный **смысл** – это явление речи, имеющее ситуативную обусловленность [Бухарова 2013:86].

Гиперонимом рассматриваемого термина в научном когнитивном дискурсе является термин *ментальная информация*, гипонимом – *языковые значения, индивидуальные значения*. По отношению к термину *смысл* активно формируются отношения сужения (спецификации): *частные смыслы, аспекты; имплицитный, дискурсивный, социокультурный, социальный, глубинный, эмотивный, когнитивный, валентный, статальный, логический, эстетический, поэтический, речевой смысл*.

По научным контекстам термин демонстрирует предсказуемые деривационно-эпидигматические связи:

Смысл – смысловой;

Смысл – осмыслить – осмысление;

Смысл – осмыслить – осмысленный;

Смысл – осмыслить – осмысленность;

Смысл – бессмысленный – обесмысливать – обесмысливаться;

Смысл – смыслоразличительный.

Применение корпусных технологий позволяет выявить коллокаты лексем-термина и дифференцировать их как частотные и нечастотные, а также обозначить нетипичные для формирования терминологического значения коллокаты.

Частотные коллокаты (в скобках указана абсолютная частота встречаемости в корпусе): *оценочный смысл (351), новый смысл (272), широкий*

смысл (221), формирование смысла (203), задание смысла (161), общий смысл (112), культурный смысл (104).

Нечастотные: потеря смысла (9), расшифровка смысла (9), коннотативный смысл (8), онтологический смысл (7), пропозитивный смысл (7).

Нетипичные: временные смыслы (11), частные смыслы (3).

Наблюдение за функционированием термина на основании анализа научных текстов позволяет выявить случаи оценочной интерпретации термина в современных научных публикациях, а также способы интерпретации содержания термина в научных источниках. Все выявленные способы интерпретации содержания термина мы в нашем проектном исследовании (Проект учебного словаря-справочника терминов когнитивной лингвистики) подразделили на логические (ассоциация, дескрипция, дефиниция, импликация, множество, предикат, пропозиция, суждение, фрейм), фактологические (цитирование) и лингвистические (антоним, внутренняя форма слова, гипоним, гипероним, метафора, перифраза, полисемия, синоним, словосочетание, смена кода, фразеологизм). Наиболее актуальными, частотными при интерпретации термина *смысл* являются свернутая предикация и дефиниция, часто разные способы интерпретации используются интегрированно.

Приведем примеры интерпретации (в скобках указана частота встречаемости способа интерпретации в корпусе).

Свёрнутая предикация – приложение, «в качестве» «смысл как», замена термином (191):

<...> включая концептуальные категории как обобщение конкретных смыслов, или концептов [Болдырев 2014: 23].

<...> в понятиях когнитивных механизмов формирования смысла или механизмов структурирования концептуального содержания [Болдырев 2014:101].

Дефиниция: *А вот уже остальные способы интерпретации временных смыслов закрепляют за собой конкретные частные смыслы, т.е. – аспекты, а аспекты, в свою очередь, – это оценка событий (модусная интерпретация событий говорящим) [Бронникова 2017: 231].*

Дескрипция («*тот ..., который ...*»), пояснение как вставная конструкция (32):

Эристичным может быть не только высказывание, но и его интерпретация. В этом случае эвкативность может войти в противоречие с тем, что хотел сказать отправитель (т.е. с интенциональным авторским смыслом или инференцией) [Тамразова 2020: 580].

В ходе научной полемики используется оценочная индивидуально-авторская интерпретация содержания термина, его места в терминосистеме (сопоставление с другими терминами):

Как известно, одной из важных проблем лингвокогнитологии является дискуссионная еще с первой половины XX столетия проблема соотношения значения и смысла.

Разработке этой проблемы способствовала и работа Э.Д. Сулейменовой, в которой отмечается, что в лингвистике **смысл** долгое время являлся **категорией «внелингвистической»**, а значение рассматривалось как «собственно языковой феномен», который можно изучать без обращения к процессам смыслообразования, смысловосприятия и понимания [Мусатаева 2015:46].

Путаницу в применении терминов “значение” и “смысл” можно преодолеть использованием обиходных русских сочетаний: **значение слова и смысл текста**. Путаница возникает из горячего желания воспользоваться **переводными терминами** и их личным толкованием, что в русской научной традиции, в сущности, **возбраняется** [Колесов 2013: 54].

Таким образом, общеупотребительное слово, включенное в новые системные отношения, становится термином. Процесс терминологизации общеупотребительного слова показывает, что термин – это квант когниции и современный этап развития терминоведения предполагает изучение слова-термина как единицы знания.

Литература

Болдырев Н.Н. Когнитивная семантика: Введение в когнитивную лингвистику: курс лекций. Тамбов: Издательский дом ТГУ им. Г.Р.Державина, 2014.

Бронникова О.В. Интерпретирующий характер грамматической категории времени в английском языке // Когнитивные исследования языка. 2017. №. 30. С. 230-234.

Бухарова Г. Х. Этиологизм, метафоризм и символизм мифологического мышления как основа моделирования мифопоэтической картины мира (на материале башкирского мифологического эпоса) // Вопросы когнитивной лингвистики. 2013. №. 2 (35). С. 86-100.

Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка URL: <https://slovardalja.net/word.php?wordid=16197>.

Колесов В.В. Когнитивистика в аспекте терминологии // Вопросы когнитивной лингвистики. 2013. №1. С.48-55.

Лопатин В.В., Улуханов И.С. Словарь словообразовательных аффиксов современного русского языка. М.: Издательский центр «Азбуковник», 2016.

Мусатаева М. Ш., Скрипникова А. И. Лингвокогнитивные исследования в Казахстане // Вопросы когнитивной лингвистики. 2015. №. 2 (43). С. 46-51.

Одинцова И.В. Импликация и инференция в лингводидактике // Мир русского слова. 2016. №4. С. 91-96.

Павилёнис Р.И. Проблема смысла: (Современный логико-философский анализ языка). М.: Мысль, 1983.

Полный церковно-славянский словарь (с внесением в него важнейших древнерусских слов и выражений). Сост. прот. Григорий Дьяченко URL: http://slavdict.ru/_057.

Сидорова Т. А., Болгова Н. С. Производные от имен собственных как смыслоформы политического дискурса // Когнитивные исследования языка. 2021. №. 3 (46). С.310-314.

Словарь русского языка: В 4-х т./ АН СССР, Ин-т рус. яз.; Под ред. А.П. Егеньевой. Москва: «Русский язык», 1985-1988. Т.IV. 1988.

Тамразова И. Г. Эристическая интерпретация в концептуализации делокутивного имиджа // Когнитивные исследования языка. 2020. №. 3(42). С. 575-580.

Фасмер М. Этимологический словарь русского языка URL: <https://lexicography.online/etymology/%D0%BC/%D0%BC%D0%BD%D0%B8%D1%82%D1%8C>.

Шанский М.Н. и др. Краткий этимологический словарь русского языка. Пособие для учителя. М., «Просвещение», 1971.

References

Boldyrev N.N. Kognitivnaja semantika: Vvedenie v kognitivnuju lingvistiku: kurs lekcij. Tambov: Izdatel'skij dom TGU im. G.R.Derzhavina, 2014.

Bronnikova O.V. Interpretirujushhij harakter grammaticeskoi kategorii vremeni v anglijskom jazyke // Kognitivnye issledovanija jazyka. 2017. №. 30. S. 230-234.

Buharova G. H. Jetiologizm, metaforizm i simvolizm mifologičeskogo myshlenija kak osnova modelirovanija mifopojetičeskoi kartiny mira (na materiale bashkirskogo mifologičeskogo jeposa) // Voprosy kognitivnoj lingvistiki. 2013. №. 2 (35). S. 86-100.

Dal' V.I. Tolkovyj slovar' zhivogo velikorusskogo jazyka URL: <https://slovardalja.net/word.php?wordid=16197>.

Kolesov V.V. Kognitivistika v aspekte terminologii // Voprosy kognitivnoj lingvistiki. 2013. №1. S.48-55.

Lopatin V.V., Uluhanov I.S. Slovar' slovoobrazovatel'nyh affiksov sovremennogo russkogo jazyka. M.: Izdatel'skij centr «Azbukovnik», 2016.

Musataeva M. Sh., Skripnikova A. I. Lingvokognitivnye issledovanija v Kazahstane // Voprosy kognitivnoj lingvistiki. 2015. №. 2 (43). S. 46-51.

Odincova I.V. Implikacija i inferencija v lingvodidaktike // Mir russkogo slova. 2016. №4. S. 91-96.

Paviljonis R.I. Problema smysla: (Sovremennyj logiko-filosofskij analiz jazyka). M.: Mysl', 1983.

Polnyj cerkovno-slavjanskij slovar' (s vneseniem v nego vazhnejshih drevnerusskikh slov i vyrazhenij). Sost. prot. Grigorij D'jachenko URL: http://slavdict.ru/_057.

Sidorova T. A., Bolgova N. S. Производные от имен собственных как смыслоформы политического дискурса // Когнитивные исследования языка. 2021. №. 3 (46). С.310-314.

Словарь русского языка: В 4-х т./ АН СССР, Ин-т рус. яз.; Под ред. А.П. Егеньевой. Москва: «Русский язык», 1985-1988. Т.IV. 1988.

Tamrazova I. G. Jeristicheskaja interpretacija v konceptualizaciji delokutivnogo imidzha //Kognitivnye issledovanija jazyka. 2020. №. 3(42). S. 575-580.

Fasmer M. Jetimologičeskij slovar' russkogo jazyka URL: <https://lexicography.online/etymology/%D0%BC/%D0%BC%D0%BD%D0%B8%D1%82%D1%8C>.

Shanskij M.N. i dr. Kratkij jetimologičeskij slovar' russkogo jazyka. Posobie dlja učitelja. M., «Prosveshhenie», 1971.

T.V. Romanova (*NizhnyNovgorod, Russia*)

O.N. Kolchina (*NizhnyNovgorod, Russia*)

FORMATION OF TERMINOLOGICAL MEANING LEXEME MEANING²

The article is devoted to the formation of the terminological meaning of a commonly used word. The methodological basis of this process is the understanding of the system of terms as a form of knowledge representation at the mental and linguistic levels. The problem is considered within the framework of developing the concept of the content and structure of the dictionary of cognitive terms of the thesaurus type.

Keywords: term, term system, interpretation.

²The publication was prepared within the framework of the Academic Fund Program at the HSE University in 2022 (grant № 22-00-008).